CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2011

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique, structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : GREC MODERNE

EPREUVE N° 40

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

Πιάνο-πιάνο η νέα Λυρική έρχεται *Της ΦΩΤΕΙΝΗΣ ΜΠΑΡΚΑ*

Σε 15 μέρες ο Ρέντσο Πιάνο θα αποκαλύψει ο ίδιος στην Αθήνα την αρχιτεκτονική προμελέτη της νέας Εθνικής Λυρικής Σκηνής, της νέας Εθνικής Βιβλιοθήκης και του πάρκου που θα περιβάλλει το Κέντρο Πολιτισμού του Ιδρύματος «Σταύρος Νιάρχος» στο Δέλτα Φαλήρου.Στις 24 Ιανουαρίου ο διάσημος Ιταλός αρχιτέκτονας θα παρουσιάσει με τους συνεργάτες του τα σχέδιά του τόσο στους δημοσιογράφους, στο Ζάππειο, όσο και στο κοινό με μια διάλεξή του στο Μέγαρο Μουσικής.

Ηδη τον περασμένο Ιούλιο ο Ρέντσο Πιάνο έδωσε μια πρώτη γεύση όταν επισκέφθηκε το πρωθυπουργικό γραφείο και παρουσίασε πρώτα στον Κ. Καραμανλή τη μακέτα του πολιτιστικού και εκπαιδευτικού πάρκου, που ανέλαβε να σχεδιάσει στην έκταση των 150 στρεμμάτων με την αποκλειστική χορηγία των 300 εκατομμυρίων ευρώ του Ιδρύματος «Σταύρος Νιάρχος».

Σκοπεύει να «εκμεταλλευτεί» το άπλετο φυσικό φως της χώρας μας ενώ, σύμφωνα με το αρχικό του σχέδιο, θα υπάρχει έντονη η παρουσία και του νερού. «Θα είναι ένα από τα ωραιότερα πάρκα της Ευρώπης, θα μοιάζει με τον Κήπο του Λουξεμβούργου στο Παρίσι», εξήγησε ο αρχιτέκτονας εξερχόμενος τότε από το μέγαρο Μαξίμου. Η έκταση, άλλωστε, του πάρκου είναι περίπου ίση με τον Εθνικό Κήπο στο κέντρο της Αθήνας.

Το εκπληκτικό σώμα του έργου του 71χρονου αρχιτέκτονα αποδεικνύει τον σεβασμό που τρέφει στο περιβάλλον και στην κουλτούρα τού εκάστοτε τόπου, συνδυάζοντας την υψηλή αισθητική και τη λειτουργικότητα. «Σκέφτεται τοπικά και χτίζει παγκόσμια», έχουν πει γι' αυτόν. Δεν είναι τυχαίο άλλωστε ότι η δουλειά του έχει φανατικούς θαυμαστές σε όλο τον κόσμο.

Τον περασμένο Σεπτέμβριο «άνοιξε» για το κοινό στην Καλιφόρνια το νέο κτήριο της Ακαδημίας Επιστημών, ίσως ένα από τα πιο... πράσινα κτήρια στον κόσμο. Οι κριτικοί δεν ήταν καθόλου φειδωλοί. «Περιβαλλοντικό θαύμα», «δεύτερη φύση» ήταν μερικοί μόνο από τους χαρακτηρισμούς τους. (...) Ο επισκέπτης απ' όποια γωνία κι αν σταθεί έξω από το κτήριο μπορεί να δει μέσα από αυτό την άλλη πλευρά του πάρκου. Κι όταν βρίσκεται μέσα είναι σαν να στέκεται κάτω από τη σκιά ενός δέντρου το καλοκαίρι... Στην οροφή ο Πιάνο με τον βοτανολόγο Φρανκ Αλμέντα φύτεψαν καλιφορνέζικα φυτά, οπότε το κτήριο αναπτύσσεται και μεγαλώνει. Πρόσφατα, παρέδωσε και τα νέα γραφεία της εφημερίδας «New York Times». Γεννημένος στη Γένοβα το 1937, σε μια οικογένεια κατασκευαστών, ο Πιάνο έγινε διάσημος τη δεκαετία του '70 όταν μαζί με τον Ρίτσαρντ Ρότζερς σχεδίασαν το περίφημο Κέντρο Πομπιντού στο Παρίσι. Μεταξύ πολλών άλλων έχει υπογράψει την αναγέννηση του παλιού λιμανιού της Γένοβας, την πλατεία Πότσνταμ στο Βερολίνο, τον σταθμό στο διεθνές Αεροδρόμιο Κανσάι στην Οσάκα, το Κέντρο Πολ Κλε στη Βέρνη, την αναδιάρθρωση και επέκταση της βιβλιοθήκης Morgan στη Νέα Υόρκη -την οποία είχε χρηματοδοτήσει και πάλι το Ιδρυμα «Σταύρος Νιάρχος»- το Parco della Musica Auditorium στη Ρώμη. Ανάμεσα στις διακρίσεις που έχει λάβει είναι το Αρχιτεκτονικό Βραβείο Pritzker *(1998), το Χρυσό Μετάλλιο της Διεθνούς Ενωσης Αρχιτεκτόνων (2002) και το Χρυσό Μετάλλιο του Αμερικανικού Ινστιτούτου Αρχιτεκτόνων (2008).

Extrait d'un article de Photini Barka dans le quotidien Eleftherotypia du 09/01/2009

Aide lexicale :

Διάσημος,η,ο : Πολύ γνωστός
Η διάλεξή : la conférence
1 στρέμμα : 1000m2
Η χορηγία : le mécénat, la subvention
Άπλετος,η,ο : plein, infini, abondant
Μέγαρο Μαξίμου : Le Palais Maxime (siège du gouvernement)
Το κοινό : le public
Φειδωλός,η,ο : parcimonieux
Περιβαλλοντικό,ή,ό : environnemental(e)
Κατασκευαστής : constructeur, entrepreneur en bâtiment
Η αναδιάρθρωση : reconstitution
Η διάκριση :distinction honorifique, prix.
Το Αρχιτεκτονικό Βραβείο Pritzker * : Ce prix est une sorte de prix Nobel donné à un architecte. La présence du mot « Αρχιτεκτονικό » est donc pléonastique.

THÈME (6 points)

4

L'italien Renzo Piano a été choisi cette semaine comme architecte d'un nouveau complexe culturel qui devrait voir le jour en 2015 sur le terrain de l'ancien champ de course de la commune de Kalithéa au sud d'Athènes

Un budget de 300 millions d'euros

Comprenant un opéra, une nouvelle bibliothèque nationale et un grand parc de verdure, ce projet ambitieux sera entièrement financé et réalisé – à hauteur de 300 millions d'euros- par la Fondation Stavros Niarchos (FSN).

Suite à un concours international ouvert aux plus grands noms de l'architecture contemporaine, le choix du conseil d'administration de la Fondation s'est porté sur Renzo Piano. Architecte au palmarès impressionnant, Piano a notamment à son actif la réalisation du Centre Georges Pompidou à Paris, du musée de la collection De Menil à Houston, du Centre Culturel Tjibaou en Nouvelle-Calédonie, mais aussi la conception de l'incroyable aéroport Kansai de Osaka entièrement construit sur une île artificielle.

L'idée de ce Centre Culturel était en gestation depuis plus de 8 ans au sein de la FSN mais ce n'est qu'en juin 2007, qu'un Mémorandum a pu être signé avec l'état grec. Dans une interview donnée en anglais à nos confrères du journal *Kathimérini* en juin dernier, Andréas Drakopoulos, membre du conseil d'administration de la FSN à New York et qui a cosigné le projet, déclarait : *"Il y a eu des difficultés. C'est un projet compliqué. Enorme et avec un très gros budget. (...) Il y aura des obstacles jusqu'à la dernière minute"*. S'il s'attend à d'inévitables tracasseries en cours de route, Andréas Drakopoulos se dit cependant satisfait du niveau de collaboration actuel avec les autorités grecques.

Fait rare, la Fondation s'est engagée à financer et à réaliser entièrement seule ce fabuleux outil tout en renonçant à prendre, par la suite, une part active dans sa gestion et son développement. Des réserves commencent à apparaître dans le milieu culturel d'Athènes sur la capacité de l'état grec à pouvoir assumer la gestion, financière et technique, d'un centre aussi complexe (...). Des objections qui ne semblent pas émouvoir outre mesure Drakopoulos qui précise cependant : *"la façon dont le projet sera géré est entièrement aux mains du gouvernement grec. Je crois qu'il s'agit d'un véritable test pour notre société. Quelque chose d'important est offert et doit être géré correctement"*.

La transformation de l'ancienne usine à gaz d'Athènes en technopole culturelle avait sonné la réhabilitation graduelle de son environnement, devenu depuis l'un des quartiers les plus en vue du centre de la capitale. Avec ce nouveau chantier, ce sont désormais les quartiers sud qui devraient connaître un nouvel essor. De la culture comme outil de renaissance urbaine.

La Fondation Stavros Niarchos du nom du célèbre armateur et homme d'affaires grec Stavros Niarchos décédé en 1996, a pour mission de soutenir l'accès à l'éducation, à l'art ou à la santé, en Grèce et dans le monde. Une part non négligeable des avoirs laissés par Niarchos est affectée à la Fondation, ce qui en fait un partenaire de plus en plus fréquent des projets publics en Grèce.

A.G. (www.lepetitjournal.com) jeudi 6 mars 2008

Aide lexicale :

Complexe culturel : πολιτιστικό συγκρότημα
Un budget : προϋπολογισμός
Conseil d'administration : διοικητικό συμβούλιο
Palmarès : τιμητικές διακρίσεις
Artificiel (le) : τεχνητός, ή, ό
FSN : Fondation Stavros Niarchos / Ιδρυμα Σταύρος Νιάρχος
En gestation : εκυοφορείτο
Memorandum : μνημόνιο, προσύμφωνο.
Tracasseries : σκουτούρες, μπελάδες,
Gestion, gérer : διοίκηση, διοικώ.
Des réserves : επιφυλάξεις
Réhabilitation : αναμόρφωση, αποκατάσταση
Chantier : εργοτάξιο, συνεργείο,
Urbaine : πολεοδομικός, ή, ό/ της πόλης,
Armateur: εφοπλιστής
Les avoirs : η περιουσία

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

Αναλύστε τα κύρια θέματα που θίγονται στα δύο κείμενα και δώστε την πρωσοπική σας άποψη.

- Πολεοδομική αναμόρφωση
- Πολιτιστική πολιτική
- Περιβαλλοντικό ενδιαφέρον
- Χρηματοδότηση των προγραμμάτων, ρόλος των χορηγών, ρόλος του κράτους